

UNIVERSIDAD AUTONOMA DE NUEVO LEON  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS  
DIVISION DE ESTUDIOS DE POSGRADO



PROPUESTA METODOLOGICA PARA LA ENSEÑANZA  
DE LA TRADUCCION BAJO UN ENFOQUE  
SOCIOCONSTRUCTIVISTA

POR  
GABRIELA SATURNINA ALANIS URESTI

Como requisito parcial para obtener el Grado de  
MAESTRIA EN METODOLOGIA DE LA CIENCIA

JUNIO, 2004

TM  
Z7125  
FFL  
2004  
.A42

PROPIETA DE LA EMISERANZA  
METODOLOGICA PARA LA ENSEÑANZA  
DE LA TRADICION  
SOCIOCONSTRUCTIVISTA  
LENFOQUE

GSAU

2004



1020146195

UNIVERSIDAD AUTONOMA DE NUEVO LEON  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS  
DIVISION DE ESTUDIOS DE POSGRADO



PROPUESTA METODOLOGICA PARA LA ENSEÑANZA  
DE LA TRADUCCION BAJO UN ENFOQUE  
SOCIOCONSTRUCTIVISTA

POR  
GABRIELA SATURNINA ALANIS URESTI

Como requisito parcial para obtener el Grado de  
MAESTRIA EN METODOLOGIA DE LA CIENCIA

JUNIO, 2004

TM  
Z7125  
TFL  
2004  
.A42.



FONDO  
TESIS

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
DIVISIÓN DE ESTUDIOS DE POSGRADO

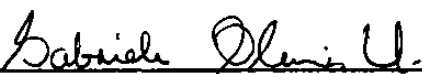
PROPUESTA METODOLÓGICA PARA LA ENSEÑANZA DE LA  
TRADUCCIÓN BAJO UN ENFOQUE  
SOCIOCONSTRUCTIVISTA

Por  
GABRIELA SATURNINA ALANÍS URESTI

Como requisito parcial para obtener el Grado de  
MAESTRÍA EN METODOLOGÍA DE LA CIENCIA

Junio, 2004

**APROBACIÓN DE  
MAESTRIA**

  
**Lic. Gabriela S. Alanís Uresti**  
Tesisista

  
**Dra Alhelí Morín Lam**  
Directora de tesis

**Sinodales**

**Firma**

Dra. Alhelí Morín Lam



Dr. Armando González Salinas



MC. Gabriela A. Elizondo Regalado



  
**M.C. Rogelio Cantú Mendoza**  
Subdirector de Posgrado

## AGRADECIMIENTOS

Agradezco profundamente a mi directora de tesis, la Dra. Alhelí Morín Lam, por haberme brindado su apoyo en la realización de este trabajo. No sólo compartió conmigo su amplio conocimiento sino que me ayudó en todos y cada uno de los problemas que surgieron. También, quiero expresar mi agradecimiento al MC José Resendiz Balderas, Director de nuestra queridísima Facultad de Filosofía y Letras por haberme exentado del pago de las cuotas internas. Así como al Dr. Armando González Salinas y a la MC Gabriela Adriana Elizondo Regalado por su valiosa participación como lectores.

A la Universidad Autónoma de Nuevo León por su apoyo económico para la realización de este trabajo.

A mi familia que siempre me ha alentado a cumplir con mis metas y me ha dado todo su apoyo.



## DEDICATORIA

*A mi familia con todo mi amor, especialmente a mis padres:*

*Sr. Jorge Alanís Sepúlveda y Sra. Saturnina Uresti*

*A mi esposo, Sr. Servando Cuevas*

*y*

*A mis tres queridos hijos: Eliot, Jorge y Maximiliano*

## **TABLA DE CONTENIDOS**

APROBACIÓN DE MAESTRÍA. iii

AGRADECIMIENTOS. iv

DEDICATORIA. v

LISTA DE TABLAS. *xi*

LISTA DE GRÁFICAS. *xii*

### **CAPÍTULO 1 INTRODUCCIÓN. 1**

1.1 Formación Docente. 2

1.2 Antecedentes del Enfoque Socio-constructivo, 4

1.3 Modelo para el Método de Enseñanza, 5

1.4 El Problema, 5

1.4.1 Cuestionario para el Estudio Exploratorio. 6

1.4.2 Interpretación del Cuestionario para el Estudio Exploratorio, 7

1.4.2.1 ¿Qué es la Traducción?, 7

1.4.2.2 Problemas o Quejas Planteadas, 8

1.4.2.3 Comentarios acerca de los Materiales, 8

1.4.2.4 Textos de Apoyo Disponibles, 9

1.4.2.5 Preparación de los Maestros, 9

1.4.2.6 Sugerencias, 10

1.4.2.7 Métodos de Traducción Usados por los Alumnos, 10

1.4.2.8 Aprendizaje de la Traducción, 10

1.4.2.9 Satisfacción con los Cursos, 10

1.4.2.10 Fundamentos Teóricos de la Traducción, 11

1.4.2.11 Necesidades de Aprendizaje, 11

1.5 Objetivos Generales de la Investigación, 11

1.6 Pertinencia y Justificación, 12

## CAPÍTULO 2 MARCO TEÓRICO, 14

2.1 ¿Qué es la Traducción?, 16

2.1.1 Tipos de Traducción, 17

2.1.2 Equivalencias Funcionales, Dinámicas y Formales, 18

2.1.3 Disyuntivas de la Traducción, 19

2.2 Traducción con Calidad, 21

2.2.1 La Comunicación Especializada, 22

2.2.1.1 Los Textos Especializados, 23

2.3 Traducción de Textos Informativos, 23

2.4 Géneros Periodísticos, 26

2.4.1 Aspectos Fundamentales de los Géneros Periodísticos, 27

2.4.1.1 La Noticia, 27

2.4.1.2 La Entrevista, 28

2.4.1.3 La Crónica, 28

2.4.1.4 El Reportaje, 28

2.4.1.5 La Columna, 29

- 2.4.1.6 El Artículo, 29
- 2.4.1.7 El Editorial, 30
- 2.4.2 Redacción de la Nota Informativa, 30
- 2.4.3 Recomendaciones para Redactar la Entrada, 31
- 2.5 Aprender lo que Habrá que Enseñar y cómo Enseñarlo, 32
  - 2.5.1 Condiciones Propicias para una Enseñanza Eficaz, 34
  - 2.5.2 Medios de Enseñanza, 34
- 2.6 Método Socioconstructivista para la Enseñanza de la Traducción, 35
  - 2.6.1 El Socioconstructivismo Aplicado al Taller de Traducción, 37
    - 2.6.1.1 Método Integral de Enseñanza, 38
    - 2.6.1.2 Traducción en Equipo, 42
    - 2.6.1.3 La Competencia del Traductor Profesional, 43
      - 2.6.1.3.1 Competencia o Conocimiento del Traductor, 45
      - 2.6.1.3.2 Tres Tipos de Competencias, 46
  - 2.6.2 Herramientas, 47
  - 2.6.3 Construyendo el Aprendizaje, 48
  - 2.6.4 Del Constructivismo a la Potencialidad, 50
  - 2.6.5 Autoconcepto de Traductor Profesional, 51
  - 2.6.6 Enseñanza Convencional de las Habilidades para la Traducción, 53
    - 2.6.6.1 Método Tradicional, 54
  - 2.6.7 Implicaciones para la Enseñanza: La Reflexión en una Comunidad de Constructores del Conocimiento, 55
    - 2.6.7.1 Importancia de la Reflexión en la Enseñanza, 55

2.6.8 Comunidad de Constructores del Conocimiento, 57

2.6.8.1 Perspectivas Múltiples, 58

2.6.8.2 Aprendizaje de Grupo, 59

2.6.9 Andamiaje, 62

2.6.10 Construcción e Instrucción en el Aula, 62

### CAPÍTULO 3 METODOLOGÍA, 71

3.1 Preguntas de Investigación, 71

3.2 Modelo Metodológico, 71

3.3 Unidades de Análisis, 71

3.4 Técnicas para la Observación y la Recolección, 72

3.5 Procesamiento y Análisis de los Datos, 73

3.6 Metodología de Investigación, 73

3.6.1 Construcción del Aprendizaje en el Taller de Traducción, 77

3.6.1.1 Problemas para Trabajar en Equipo, 78

### CAPÍTULO 4 RESULTADOS, 83

4.1 Resultados del Cuestionario, 83

4.1.1 Ventajas o Desventajas en la Realización Individual de Traducciones, 83

4.1.2 Ventajas o Desventajas en la Realización de Traducciones en Equipo, 84

4.1.3 Ventajas y Desventajas de la Relación Maestro-alumno en las Traducciones Individuales, 87

4.1.4 Ventajas y Desventajas de la Relación Maestro-alumno en las Traducciones Grupales, 88

- 4.1.5 Método más Productivo en el Aula, 89
- 4.1.6 Satisfacción con los Métodos de Enseñanza, 90
- 4.1.7 Material Necesario para Producir Traducciones de Calidad, 92
- 4.1.8 Evaluación del Aprendizaje en Escala del 1 al 10, 93

## CAPÍTULO 5 DISCUSIÓN, 95

- 5.1 Problemas más Comunes en la Formación de Traductores, 95
- 5.2 Efectividad de los Métodos de Enseñanza de la Traducción, 96
- 5.3 Integración de Teoría y Práctica, 98
- 5.4 Beneficios que se Obtienen al Utilizar un Enfoque Socioconstructivista en la Enseñanza de la Traducción, 98
- 5.5 Requisitos para la Aplicación del Método Socioconstructivista en los Talleres de Traducción, 99
- 5.6 Recomendaciones, 100
- 5.7 Sugerencias para Otros Estudios, 100

## BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA, 102

## BIBLIOGRAFÍA GENERAL, 105

## ANEXO 1: RESPUESTAS AL CUESTIONARIO PARA EL ESTUDIO EXPLORATORIO, 107

## ANEXO 2: PLAN DE ESTUDIOS PARA LA LICENCIATURA DE LINGÜÍSTICA APLICADA, 117

## ANEXO 3: CONCENTRADO DE RESPUESTAS AL CUESTIONARIO APLICADO A LOS ALUMNOS, 121

## LISTA DE TABLAS

Tabla 1: Técnicas para la Recolección y Observación de Datos, 72

Tabla 2: Equipos, 79

Tabla 3: Ventajas y Desventajas de las Traducciones Individuales, 84

Tabla 4: Ventajas y Desventajas de las Traducciones Grupales, 85

Tabla 5: Método más Productivo en el Aula, 89

Tabla 6: Satisfacción con los Métodos de Enseñanza, 91

## LISTA DE GRÁFICAS

Gráfica 1: El Proceso de la Traducción. 7

Gráfica 2: Ventajas de la Traducción en Equipo. 86

Gráfica 3: Desventajas en la Realización de las Traducciones en Equipo. 87

Gráfica 4: Ventajas de la Relación Maestro-Alumno en las Traducciones Individuales. 88

Gráfica 5: Comparación de Ventajas y Desventajas en la Relación Maestro-Alumno en las Relaciones Grupales. 89

Gráfica 6: Método más Productivo en el Aula. 90

Gráfica 7: Satisfacción con el Método de Enseñanza. 92

Gráfica 8: Materiales para Traducir. 93

Gráfica 9: Evaluación del Aprendizaje. 94

Gráfica 10: Método más Productivo en el Aula. 97



# Capítulo 1

## Introducción

El presente trabajo es una propuesta didáctica para la enseñanza de la traducción bajo un enfoque socio-constructivo para el desarrollo de habilidades en la enseñanza de la traducción interlingüística de textos escritos periodísticos e informativos, en la materia de Taller VII de décimo semestre, en el nivel de licenciatura, en Lingüística Aplicada con especialidad en Traducción, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Nuevo León. En la licenciatura en Lingüística Aplicada, con énfasis en Traducción, la cual se imparte en la facultad de Filosofía y Letras de la UANL, específicamente, las materias de la línea curricular de traducción son las siguientes:

a) En el plan de estudios anterior (que tenían los alumnos que investigué): En quinto semestre cursaron Historia de la Traducción; en sexto, Traducción Contrastiva; Metodología Diferencial de la Traducción y Taller IV, en séptimo; en octavo, Estilística Contrastiva de Textos Literarios y Taller V; en noveno Teoría de la Traducción y Taller VI y, por último, en décimo Prácticas de la Traducción y Taller VII. A partir del sexto semestre, se incluyen dos materias, una teórica y la otra práctica, las cuales tienen relación directa. Por lo tanto, en los talleres de traducción se da por hecho que el alumno cuenta con el conocimiento que va adquiriendo con las materias teóricas; desgraciadamente, no siempre sucede así, ya que es muy común que los alumnos aprueben las materias teóricas y reprueben los talleres o viceversa, y pierdan la correspondencia con los contenidos de dichas materias.

b) En el plan de estudios actual: En cuarto semestre, Taller de Redacción; en quinto, Panorama Histórico de la Traducción; en sexto, Fundamentos de la Traducción, y Traducción Contrastiva; en séptimo, Metodología Diferencial de la Traducción, y Taller de Traducción I; En octavo, Traducción Literaria, y Taller de Traducción de Figuras Retóricas; En noveno, Teoría de la Traducción; Taller de Traducción II; Por último, en décimo, Práctica de la Traducción, y Taller de Traducción III.

El método de enseñanza que se utiliza para impartir las clases es el método tradicional. El maestro transmite a sus alumnos sus conocimientos y éstos toman nota y aplican tales conocimientos en sus futuras traducciones y exámenes de traducción.

### **1.1 Formación Docente**

Una vez que terminé la licenciatura de Lingüística Aplicada con especialidad en Traducción, me preparé empíricamente durante un año, ya que antes de empezar a impartir cátedra, asistí a clases de mis colegas, observaba, tomaba notas y en febrero de 1992, empecé a impartir clases. Aunque esta preparación empírica puede parecer insuficiente para muchos, para mí era lo mejor, ya que era lo único que tenía.

Desde luego, es mucho mejor contar con una preparación académica para enseñar, es decir tener un método de enseñanza, ya que aunque es muy importante conocer el campo de conocimiento, en este caso la traducción, para tener mejores resultados y rendir mejores frutos es necesario que el maestro reciba la debida preparación didáctica.

Un buen método de enseñanza podría resultar en mejor preparación para el alumno, mejor desempeño profesional cuando haya dejado la institución. En el caso del maestro, podría auxiliarlo en la planeación, programación y ejecución del trabajo. El método tradicional consistía en dar a los alumnos un texto para que lo tradujeran a solas en su hogar, tomando una semana para preparar su traducción. El maestro pedía al alumno que entregase la traducción terminada e impresa, en la hora que le hubiera programado. Por lo regular, el maestro revisaba la traducción de cada uno de sus alumnos en forma individual y para eso les asignaba un horario que debían respetar para tener derecho a la revisión. Como ya he mencionado, esta revisión se realiza de modo individual, debido a que hasta hace poco tiempo se pensaba que ésta era la mejor manera de concienciar al alumno sobre sus errores, además que se evitaba exponerlo al ridículo o al impacto que le podría ocasionar el hecho de ser corregido frente a sus compañeros de clase.

Desde el punto de vista del alumno, el método tradicional de enseñar la traducción tiene ventajas y desventajas. Una de las ventajas es trabajar a solas, sin complicarse la existencia con problemas tales como ponerse de acuerdo con alguien o tener que defender sus puntos de vista, adaptarse a la personalidad o a la forma de trabajar de otra persona. Otra ventaja es que sólo tienen que acudir a la sesión programada por el maestro, la cual oscila entre 20 y 40 minutos por semana, dependiendo del número de alumnos, y todo el tiempo restante (de las 10 horas-clase por semana) lo pueden dedicar a trabajo de traducción en su hogar; a la investigación documental, es decir, a obtener más información acerca del tema o revisión de

diccionarios especializados; o bien, a la investigación de campo, como es averiguar acerca de un tema al preguntar a expertos en la materia o a aquellas personas que puedan dar información útil para aclarar dudas o bien, indicar a qué personas o especialistas deben interrogar. No obstante, trabajar con el método tradicional tiene más desventajas aunque no sean tan evidentes a corto plazo. Trabajar a solas tiene ventajas como se mencionó arriba; sin embargo, el alumno tiene que resolver solo los problemas que se le presenten en el texto. En cambio, trabajando en equipo, en el aula, los alumnos comparten sus experiencias y conocimientos, ejercicio que les ayuda a tomar decisiones, a ver la problemática del texto desde diferentes ángulos, a expresar sus opiniones y a tener en cuenta las opiniones de sus compañeros. Con lo anterior, el alumno se crea poco a poco un auto concepto de traductor profesional, es decir, que realiza el trabajo con un sentido de responsabilidad y excelencia, ya que adquiere seguridad y confianza en sí mismo.

Hasta ahora, me he referido al método tradicional de enseñanza, a las ventajas y a las desventajas que éste presenta en el aprendizaje de la traducción. Enseguida, se presentan los antecedentes del enfoque socioconstructivista, el cual es un nuevo método para la enseñanza de la traducción que se utiliza actualmente en universidades de Alemania.

## **1.2 Antecedentes del enfoque Sociocconstructivista**

Para reemplazar el método de enseñanza tradicional es necesario encontrar un método que ofrezca verdaderas ventajas, para tal efecto, propongo un método

socioconstructivista para trabajar en el salón de clases. Tal enfoque ha sido desarrollado en los últimos años por autores como Duffy, Jonassen, Glassersfeld, Dewey, Rorty, Brown, Piaget, Vigotsky, Nord y Kiraly. Sin embargo, es este último teórico quien tuvo la idea de aplicarlo a la enseñanza de la traducción y en cuyo nuevo método basé mi investigación para elaborar una propuesta didáctica para la enseñanza de la traducción en el Taller III de Traducción, el cual sustituye al Taller VII en el nuevo plan de estudios.

### **1.3 Modelo para el método de enseñanza**

Con respecto al método de enseñanza de la traducción, tomé como modelo el texto de Donald Kiraly titulado: *A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice*, el cual me parece una contribución muy importante al campo de la enseñanza de la traducción, tanto para el maestro como para el alumno, debido a que es una buena alternativa para actualizar el método de enseñanza usado en los talleres de traducción.

### **1.4 El Problema**

El problema en esta investigación está inscrito en Procesos de Aprendizaje y Enseñanza, que es una de las líneas de investigación que nuestra Facultad tiene identificadas en su programa de desarrollo institucional (PROMEPE); y en Procesos en el Aula (en el nivel superior) de acuerdo con las líneas de investigación formuladas por el Comité de Maestría.

En el curso Taller VII de Traducción (traducción de textos periodísticos e informativos) se presenta el problema de que el método tradicional de enseñanza parece ser obsoleto y poco práctico para la enseñanza de la traducción (específicamente los talleres de traducción). El método tradicional de enseñanza se basa en centrar el foco de atención en el maestro, de quien se espera sea capaz de contestar todas las preguntas y despejar todas las dudas de sus alumnos, equiparándolo algunas veces con un tesoro o una enciclopedia. De hecho, el trabajo para el maestro es agotador y con frecuencia poco valorado. Por otra parte, el alumno adopta un papel pasivo, lo cual limita y perjudica su aprovechamiento y desempeño en el aula, ya que depende del maestro y se considera incapaz de tomar la iniciativa para tomar sus propias decisiones, lo cual afectará su formación como traductor profesional.

#### **1.4.1 Cuestionario para el estudio exploratorio**

Para tener evidencias de la magnitud de este problema, se aplicó la siguiente encuesta a 11 alumnos del grupo de Taller VII de Traducción del semestre Feb-Jul 2002:

1. ¿Qué es la traducción?
2. ¿Tienes algún problema o queja con respecto a la traducción en clase?
3. ¿Te satisfacen los materiales?
4. ¿Es fácil para ti encontrar textos de apoyo en la biblioteca?
5. ¿Qué opinas de la preparación de tus maestros?
6. ¿Qué sugieres que cambie?
7. ¿Tienes un método particular para traducir?

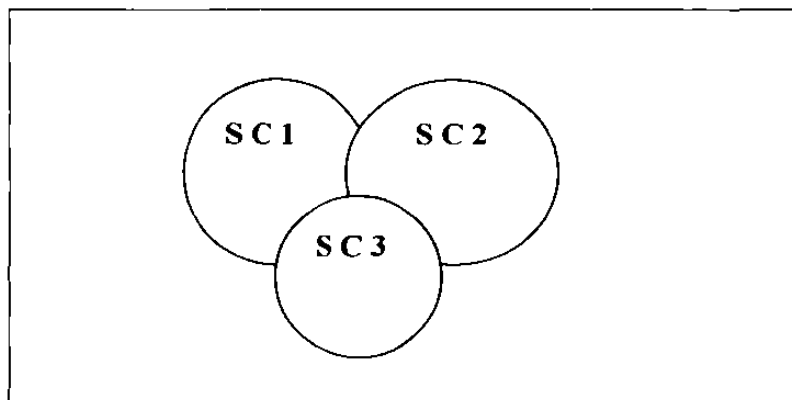
8. ¿Cómo aprendiste a traducir?
9. ¿Te satisfacen las materias que cursas actualmente?
10. ¿En qué teóricos de la traducción te has apoyado para crear tu método de traducción?
11. ¿Sientes que te hace falta apoyar algunos aspectos?, ¿Cuáles son?

#### 1.4.2 Interpretación de los datos del cuestionario para estudio exploratorio

##### 1.4.2.1 Pregunta 1 ¿Qué es la traducción? :

La mayoría de los alumnos coincidieron en que la traducción implica el traslado de un mensaje de una lengua origen (LO) a una lengua término (LT), conservando el sentido y el estilo (Ver anexo 1). Lo anterior equivale a la definición de Firth acerca del proceso de la traducción como un acto de comunicación interpersonal dentro de una compleja red de factores interlingüísticos, interculturales e intersituacionales.<sup>1</sup> La siguiente figura muestra el proceso de la traducción desde el punto de vista firthiano:

Gráfica 1: El proceso de la traducción



<sup>1</sup> Donald Kiraly (1995) cita a Palmer (1968) que a su vez cita a Firth en su libro Selected Papers of J. R. Firth

La gráfica 1 muestra un punto de vista que intenta representar la complejidad sociolingüística de la situación de la traducción. En este modelo el traductor es considerado como un participante activo en las tres situaciones contextuales (SC) interrelacionadas: la SC1 del texto original; la SC2, en la cual estará entrelazado el texto traducido; y la SC3, en la cual el traductor se encuentra mientras está traduciendo el texto. El papel del traductor es muy complejo, debido a que implica la comprensión del texto en L1<sup>2</sup>, la traducción del texto en L2 y detalladas tomas de decisiones que incluyen la evaluación de cómo se relacionan la SC1 del original con la SC2. (Palmer, 1968, 172)

#### **1.4.2.2 Problemas o quejas planteadas**

El principal problema señalado por los estudiantes se refirió a la falta de materiales en la biblioteca. Otros problemas mencionados fueron: la escasa difusión de la carrera con especialidad en traducción, el desconocimiento de los criterios de evaluación usados por los maestros, así como la insatisfacción con el propio desempeño y la falta de cumplimiento de los objetivos programados.

#### **1.4.2.3 Comentarios acerca de los materiales**

El principal problema señalado por los encuestados con respecto a los materiales bibliográficos utilizados en los cursos de traducción fue el hecho de que son



recopilaciones y antologías elaboradas por los maestros que imparten tales cursos. Se recurre a este tipo de textos porque los originales son muy costosos y en algunas ocasiones es muy complicado obtenerlos, ya que sólo están disponibles en el extranjero. Por otra parte, es justo aclarar que los directivos de nuestra Facultad, en conjunto con las personas responsables de la biblioteca y los maestros trabajan por la solución de este antiguo problema.

#### **1.4.2.4 Textos de apoyo disponibles**

La mayoría de los estudiantes coincidieron en la casi total inexistencia de material bibliográfico en nuestra biblioteca que sirva de apoyo a los estudiantes de traducción. Aunado a este problema está el hecho de que, ante la falta de tales materiales, los alumnos cada vez más prescinden de los textos y recurren a alternativas poco efectivas para documentarse, tales como películas y audio casetes, entre otras.

#### **1.4.2.5 Preparación de los maestros**

La mayoría de los alumnos (cinco de ocho) tenía una buena impresión de sus maestros de traducción y reconoció que contaban con los conocimientos necesarios para impartir su curso. Sin embargo, tres estudiantes consideraron que algunos maestros experimentaban dificultades para transmitir sus conocimientos. Uno de estos estudiantes

---

<sup>2</sup> Otras formas de llamar a la Lengua Origen (LO) son Lengua Fuente (LF), Lengua 1 (L1), Lengua Donante, entre otras. Asimismo, existen varias formas para referirse a la Lengua Término como Lengua Meta (LM), Lengua 2 o Segunda Lengua (L2), Lengua Receptora, entre otras.

agregó que algunos maestros carecían de la experiencia o los conocimientos necesarios para impartir sus cursos y ni siquiera trataban a sus alumnos con propiedad.

#### **1.4.2.6 Sugerencias**

La mayoría de los alumnos afirmó que les hubiera gustado empezar la línea curricular de traducción desde el inicio de la carrera y no en el quinto semestre como ellos lo hicieron. Asimismo, sugirieron la necesidad de replantear el plan de estudios y los programas de los cursos de traducción.

#### **1.4.2.7. Métodos de traducción usados por los alumnos**

Si bien la mayoría de los estudiantes (seis de un total de ocho) reportó que utilizaba uno o varios métodos para traducir, tales métodos fueron muy variados. Sólo dos estudiantes negaron que utilizaran algún método específico.

#### **1.4.2.8 Aprendizaje de la traducción**

La mitad de los alumnos (cuatro de un total de ocho) reportó haber aprendido a traducir con base en la teoría estudiada. Dos de los alumnos consideró que aprendieron mediante la práctica, y dos más integraron teoría y práctica en su aprendizaje.

#### **1.4.2.9 Satisfacción con los cursos**

La mayoría de los alumnos (cinco de un total de ocho) se declararon satisfechos con los cursos que habían tomado, mientras que dos alumnos expresaron sentirse

insatisfechos con cursos que, en su opinión, eran irrelevantes para su formación profesional. Finalmente, una estudiante opinó que, si bien la mayoría de los cursos eran satisfactorios, algunos otros carecían de relevancia para su formación.

#### **1.4.2.10 Fundamentos teóricos de la traducción**

Sólo cuatro de un total de ocho estudiantes identificaron las bases teóricas que servían como fundamento a su práctica como traductores. Considero que esto se debe a que los talleres de traducción se centran en la práctica, olvidando la teoría, principalmente los datos históricos.

#### **1.4.2.11 Necesidades de aprendizaje**

Cuatro de siete alumnos afirmaron que necesitaban mejorar su habilidad para redactar en español. Otras necesidades identificadas fueron: ortografía, inglés, léxico, gramática, comprensión de lectura y pronunciación.

### **1.5 Objetivos generales de la investigación**

El estudio que se reporta tuvo como objetivos:

- Diagnosticar las necesidades de los alumnos del curso Taller VII de traducción a través de una encuesta.
- Desarrollar e implementar una adaptación del enfoque socioconstructivista para la enseñanza de la traducción propuesto por Donald Kiraly , en el curso Taller III de Traducción.

- Analizar los resultados de la aplicación del método arriba mencionado.

### **1.6 Pertinencia y justificación.**

La traducción de textos ha tenido y tiene gran importancia para el desarrollo de la ciencia y consecuentemente para el desarrollo de la sociedad. Además, gracias a la traducción han nacido lenguas y literaturas. De hecho la formación del español fue el resultado de un siglo de traducciones (s. XII) Por otra parte, las traducciones que los árabes hicieron de textos griegos, en los siglos VIII y IX, los cuales en su gran mayoría eran textos “científicos” como: Las principales obras de Aristóteles con importantes comentarios neoplatónicos, la mayor parte de los escritos médicos de Hipócrates, Galeno y Paulo de Engina, los libros matemáticos de Arquímedes y, los geográfico-astronómicos de Tolomeo, las obras de botánica de Dioscórides , que luego, llevaron a Toledo, España. Fueron traducidas del árabe al latín, usando el romance como intermediario, ya que dichas traducciones se hacían entre dos personas: un judío arabizado conocedor del árabe y del romance y un cristiano, conocedor del romance y del latín. Estos textos árabes (griego-árabe) traducidos en la Escuela de Traductores de Toledo en el siglo XII (árabe-romance-latín), cambiaron el saber del Occidente que se reducía a compendios enciclopédicos y dividió la historia de la ciencia y la filosofía de la Edad Media en dos épocas completamente diferentes. (García Yebra, 1983)

En síntesis, la justificación de este estudio radica en la ayuda que puede proporcionar a maestros y alumnos de traducción para que sigan contribuyendo al

desarrollo de la ciencia, el conocimiento, la lengua, la literatura y, por supuesto, la sociedad.

## Capítulo 2

### Marco Teórico

La falta de una metodología adecuada provoca que las traducciones fallen inclusive en el objetivo final que es comunicar, a lo largo de la historia hemos sido testigos de grandes fracasos como los textos de Aquila, quien sólo por el apoyo del clero, tuvo la suerte de que sus traducciones literales estuvieran en circulación por mucho tiempo, a pesar de que éstas eran traducciones que no respetaban el genio de la lengua, es decir que eran bizarras, acartonadas donde lo que menos interesaba era el sentido. El clero consideraba una traducción como buena siempre y cuando se respetara el orden de las palabras del texto original porque decía que el orden de las palabras de los textos sagrados era divino e inmutable. Por supuesto, las traducciones que seguían estos lineamientos eran totalmente literales y carecían de consideración con respecto a los aspectos lingüísticos y comunicativos.

Para lograr que el lector de la lengua meta pueda entender el texto origen, la traducción debe realizarse a través del equivalente más próximo y natural, es decir, respetando el genio<sup>3</sup> de la lengua meta. (Nida, 1964) Así como también lograr que la traducción conserve la frescura y la naturalidad que le son regaladas al texto original. Dicha tarea se logrará, siempre y cuando se salvaguarden obstáculos de tres tipos: 1) Los obstáculos lingüísticos; 2) Los obstáculos culturales y; 3) Los obstáculos estilísticos (Martinet, 1972, 383). Los obstáculos lingüísticos, surgen en la base de toda operación

traductiva “Cada individuo se halla encerrado en la red de una nomenclatura léxica que, lo conduce a proyectar sobre la realidad de la experiencia, una taxonomía léxica que lo hace percibir esta realidad con un poder distintivo más o menos grande”, (Georges Mounin, 1977, 38). Un ejemplo de esto sería el mexicano que al escuchar la palabra “chile”, puede distinguir muchas categorías y subcategorías, en cambio un estadounidense podría tener muy pocas opciones. Los obstáculos culturales, son aquellos problemas a los que se enfrenta el traductor debido a la lejanía<sup>4</sup> del par de lenguas. Entre más alejadas están las culturas más problemas de intraducibilidad se presentan. Esta idea de la intraducibilidad textual, ya era manejada por Don José Gaos, quien legara su teoría a su discípulo y amigo Alfonso Reyes. (Pérez, 1990)

Por último, los obstáculos estilísticos se presentan en los textos literarios principalmente y, en menor medida, en los textos no literarios. El tema de los obstáculos estilísticos es muy complejo debido a la naturaleza misma del estilo del texto o, mejor dicho, del estilo del autor, de la unicidad, subjetividad e irrepetibilidad. El estilo es el hombre mismo (Bufón) y en realidad, es imposible para un traductor conservar intacto el estilo del texto original. Por más cauteloso que sea el traductor no puede negarse a sí mismo; siempre conjugará su propio estilo con el estilo del autor, aunque su intención sea exactamente la contraria, es decir ser invisible<sup>5</sup>. (Patán, 1990)

---

<sup>3</sup> El genio de la lengua manifiesta la belleza y perfección de ésta. (Martinet, 1972, 383)

<sup>4</sup> José Gaos utiliza la palabra lejanía para referirse al poco o nulo contacto entre las lenguas.

<sup>5</sup> La invisibilidad absoluta del traductor es prueba cabal de su perfección en la tarea.

## 2.1 ¿Qué es la traducción?

Desde la antigüedad, los que practicaban la traducción trataban de definirla de acuerdo a sus posturas, por tal motivo podemos encontrar un gran número de definiciones. A continuación se mencionan algunas de las más importantes definiciones: La traducción es el mecanismo natural por el cual crecen y se desarrollan las literaturas (Pérez, 1990). Bouton alude a la Biblia al definir la traducción así: “Es el empeño humano por abolir el enojo divino, según el mito de la Torre de Babel. Alfonso Reyes, uno de los teóricos, críticos y traductores más ilustres del siglo XX, ofrece dos definiciones, una metafórica: Traducir es vaciar la misma agua en vasijas diferentes y, otra técnica: Traducir es pasar la misma arquitectura semántica de una a otra arquitectura poética, donde la arquitectura semántica es el sentido y la arquitectura poética es la estructuración verbal de los contenidos. (Pérez, 1990) Una simple traducción exige un proceso bifásico: leer, primero, el texto, descodificando sus “contenidos” y analizando el sistema semiótico que los produce; y construir después, un nuevo sistema semiótico en el contexto cultural de llegada, reordenando, luego de una jerarquización, los contenidos del texto de origen de una manera más completa y aproximada al sistema semiótico que es el texto de origen. (Alatorre, 1987, 120) Otra definición de traducción es la que García Yebra incluye en su texto En torno a la traducción al citar a R. Taber y E. A. Nida (279) “ La traducción interlingüística consiste en reproducir en la lengua receptora (llamada también lengua terminal) el mensaje de la lengua fuente (o lengua original) por



medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido y luego en lo que atañe al estilo”.

Ambas fases del proceso de traducción suponen un conocimiento profundo del léxico, de la morfología y de la sintaxis de ambas lenguas; supone familiaridad con las culturas que se reflejan en ellas, gran acopio de conocimientos generales extralingüísticos y, para determinados tipos de traducción, cierto dominio del tema considerado o descrito en el texto. (Yebra, 1984)

El traductor necesita conocer el par de lenguas implicadas en cualquier proceso de traducción. No basta conocer la lengua fuente o haber vivido muchos años hablando dicha lengua. Es necesario también, y sobre todo, el dominio de la lengua a la que se traduce, hasta el punto de poder reconstruir en ella el texto con la menor pérdida posible.

Cada traductor interactúa con el texto en una forma única que depende de factores gramaticales, sociolingüísticos, estilísticos, las competencias textuales en la L1 y L2, la familiaridad con el texto fuente, la percepción de su propio rol en esa particular situación de traducción, la actitud afectiva hacia la materia, en fin, una serie interminable de factores que no se repetirán.

### 2.1.1 Tipos de traducción

Dryden distinguía tres tipos de traducción:

- A. *Metaphrase, a word-for-word and line-for-line type of rendering.*
- B. *Paraphrase, a translation in which the author's work is kept carefully in view, but in which the sense rather than the words are followed; and*

C. *Imitation*, in which the translator assumes the liberty not only to vary the words and sense, but also to leave both if the spirit of the original seems to require. (Nida, 1964, 17)<sup>6</sup>

Ahora bien, de los tres tipos de traducción el preferido por los más ilustres traductores de la historia como Cicerón, San Jerónimo, Al Mamún, Dolet, Tytler, Dryden, Campbell, Lutero, Maimonides, Goethe, Gundisalvo, Fray Luis de León, Vives, Gaos, Reyes, Alatorre, Fernández V., Nuño, Roces, Villerías, entre muchos otros, es el segundo tipo, es decir, la traducción sentido por sentido, también llamada espíritu por espíritu, idea por idea, concepto por concepto, sensual, entre otras.

### 2.1.2 Equivalencias funcionales, dinámicas y formales

Antes de hacer la traducción, se debe analizar la función del texto, según lo recomiendan R. Taber y E. Nida (1986), quienes dicen que los textos tienen diferentes funciones y el traductor debe identificar el tipo textual y las prioridades del texto. O bien, se necesita hacer una equivalencia funcional, como en el caso de textos técnico-científicos, donde lo fundamental es el mensaje y no sólo importa qué se dice sino también cómo se dice, por lo tanto, es necesario conservar tanto sentido como estilo y, por último tenemos la equivalencia formal, donde lo principal es la forma. En este último tipo de equivalencia no es el mensaje lo más importante sino la forma y desde luego, el estilo. En la traducción de textos como la poesía o la canción, donde la forma

---

A.<sup>6</sup> La *Metáfrasis* es la traducción palabra por palabra y línea por línea.

B La *Paráfrasis* es el tipo de traducción donde se respeta el trabajo del autor pero dando atención al sentido en lugar de a las palabras y;

les da el ser, si tuviéramos que elegir entre el estilo y la forma, definitivamente tendríamos que quedarnos con la forma.

### 2.1.3 Disyuntivas de la traducción

Según Jiri Levý, el proceso de traducción es un proceso de toma de decisiones. Éstas son de dos tipos: i) las diversas interpretaciones del texto de partida y ii) las diversas posibilidades para su expresión en el texto de llegada. La naturaleza propia del texto determinará cuál es la mejor decisión, ya que cada texto tiene características y propósitos distintos y lo que para un texto puede ser una buena posibilidad, para otro no lo es.

Otra decisión que debe tomar el traductor es qué camino<sup>7</sup> tomará en su traducción (Ed. Vega, 1994), ya que tiene la disyuntiva de complacer al autor ( para evitar problemas legales o críticas) y dejar que el lector vaya a su encuentro, ya que no le aclararía ni le facilitaría el entendimiento. O bien, complace al lector (al cumplir con el fin principal de la traducción que es acercar a los lectores de otra lengua con el texto original al llevar el sentido del original hasta los lectores de la lengua meta, aclarando cada idea por mínima que sea, para facilitar la comprensión, es decir, como Alatorre expresó en el prólogo de su traducción a las Heroidas de Ovidio, “para que el lector no se quede en ayunas del sentido del texto original”) y, dejar que el autor venga a su

---

*C La Imitación es donde el traductor no sólo asume la libertad de cambiar las palabras y el sentido sino de prescindir de ellas si el espíritu del original lo demanda.*

<sup>7</sup> Según Schleiermacher hay dos métodos para traducir: O complaces al autor y dejas que el lector venga a tu encuentro o complaces al lector y haces que el autor venga a tu encuentro. Asimismo, Goethe también hace referencia a estos dos caminos para traducir en términos muy afines a los de Schleiermacher.

encuentro, debido a que en algunos casos el autor del texto aún vive y podría inconformarse si el traductor modifica o malinterpreta alguna parte del texto. No hay que olvidar que en la antigüedad llegaban hasta la pena de muerte, como es el caso de Etienne Dolet, quien fue acusado de cambiar el sentido en uno de los diálogos de Platón a tal grado que se reveló como un ateo al no creer en la inmortalidad y como castigo fue torturado, estrangulado y su cuerpo junto con sus libros ardieron en la hoguera. (Nida, 1964) En la actualidad, algunos traductores optan por complacer al lector para no comprometerse legalmente o para evitar ser criticados o señalados como incompetentes.

Otra disyuntiva del traductor es, qué posición va a tener en cuanto a las dos principales tendencias con respecto al uso de extranjerismos las cuales se relacionan con los dos caminos para traducir. Una tendencia es la *extranjerizante*, que defiende el punto de vista de que el uso de extranjerismos es válido e inclusive necesario. Según esta tendencia (Yebra, 1983, 283), entre más extranjerismos se usen más se enriquecerá la lengua, quizá eso sea válido para el hablante común pero en el caso del traductor, el uso de extranjerismos es reflejo de su incompetencia. Aunque haya siempre algún aspecto que no pueda ser traducido, el traductor tiene la obligación de parafrasearlo, de dar una explicación, o bien castellanizarlo. En algunos temas como los deportes y la computación, los hablantes y los lectores están más familiarizados con los términos extranjeros, aunque sí exista un término en la lengua meta. En muchas ocasiones, el uso de extranjerismos innecesarios parece ser un reflejo de la moda o del esnobismo. Por lo tanto, podemos ver que la tarea del traductor es traducir y el uso injustificado de

extranjerismos le restará mérito a su trabajo y sugerirá que no tiene la capacidad suficiente para llevarlo a cabo.

Por otra parte, la tendencia *purista* exige principalmente al traductor respetar su lengua y hacer gala de su amplio dominio sobre ésta y también sobre su cultura.

Wilhelm von Humboldt quien formuló la Teoría de la Lengua, toca este punto brillantemente al decir:

*La maravillosa cualidad de las lenguas es que todas, al principio se limitan al uso corriente de la vida pero luego pueden hasta el infinito, ser elevadas por el espíritu de la nación que las trabaja a usos más altos y cada vez más variados. No es demasiado atrevido afirmar que en cada una, incluso en el habla de pueblos muy rudos que no conocemos suficientemente (...) puede expresarse todo, lo más alto y lo más profundo, lo más fuerte y lo más delicado. Pero estos tonos dormitan como un instrumento no pulsado, hasta que la nación aprende a despertarlos. ( Yebra, 1983, 284)*

## 2.2 Traducción excelente

La traducción debe cumplir con algunos requisitos para que pueda ser considerada excelente. abajo aparece una lista de dichos requerimientos:

- Debe ser *fiel* al original, es decir, expresar las mismas ideas que el texto de origen.
- Debe ser *correcta* en cuanto a la expresión gramatical.

- Debe ser *adecuada* en cuanto al registro funcional y en este sentido las fórmulas expresivas que utiliza deben corresponder al mismo registro funcional que los del texto de partida.
- Debe ser *precisa* desde el punto de vista terminológico
- Debe ser *coherente* estilísticamente, en el sentido de usar los recursos discursivos propios de cada lengua para cada tipo de texto.
- Debe ser *natural*, y para ello debe utilizar los recursos más frecuentemente usados en un texto producido espontáneamente para dar la sensación de que se trata de un original. (Técnicas documentales)

Como se puede apreciar las palabras en letra cursiva son las seis cualidades que debe reunir el texto traducido: fiel, correcta, adecuada, precisa, coherente y natural.

### **2.2.1 La comunicación especializada**

En la traducción especializada, podemos hablar de comunicación especializada con emisores, que serían los autores, y con receptores, que vendrían a ser los especialistas o expertos en la materia y los traductores especializados en dicha materia.

Los receptores que suelen distinguirse son los siguientes:

- Los especialistas del tema que pueden actuar interactivamente como emisores.
- Los aprendices de la especialidad.
- El público en general que recibe pasivamente, y siempre en calidad de receptor, el mensaje especializado.

Lo anterior significa que cada tipo de receptor condiciona la forma final del discurso y por ende la pauta a seguir para la aplicación de una metodología adecuada al receptor o lector.

### **2.2.1.1 Los textos especializados**

Los elementos más representativos de los textos especializados se dan en dos planos: el textual y el léxico.

Textualmente, los textos especializados se caracterizan por una configuración global específica diferente de la que presenta otro tipo de discurso, primero, porque no contienen determinados recursos lingüísticos muy frecuentes en otras situaciones de comunicación, y segundo, porque representan recursos infrecuentemente usados en textos no especializados. Léxicamente, los textos especializados son específicos por la terminología y la fraseología que utilizan, así como por la semántica. Sólo es posible traducir un texto especializado, si se dispone del léxico del área en cuestión, es decir de su terminología. Por esto el traductor se ve a menudo obligado a familiarizarse con la terminología de un texto antes de proceder a su traducción. Este trabajo le tomará mucho tiempo sobre todo si no está versado en la especialidad de la que trata el texto pero más aún si no sabe aplicar la metodología que ofrece la terminología.

### **2.3 Traducción de textos informativos**

Para la traducción de textos informativos hay que considerar las clases de información. Primero es necesario definir qué es un texto informativo. La tarea de

análisis de la información requiere la identificación de la fuente emisora y la inserción de ésta en un cuadro específico de intereses concretos e históricos. El efecto de los mensajes informativos no puede ser precisado sin tomar en cuenta el contexto socio-político que les dio origen y las condiciones subjetivas de los receptores. Con todo lo anterior en perspectiva, es evidente que la información, incluso la brindada por las fuentes actuales, registra hechos que muchas veces es necesario recopilar, ordenar y clasificar para fines de análisis o de recuperación ulterior.

Jorge Xifra (1972) expone los siguientes criterios para la clasificación del material que ofrecen los medios informativos:

a) Por su contenido aparente:

- La que se relaciona con lo que le ocurre al hombre como soporte de hechos (emociones, estados colectivos e individuales de ánimo, etc.).
- La que tiene que ver con las relaciones pasivas del hombre con el mundo exterior (accidentes, desastres, etc.).
- La que tiene que ver con las relaciones activas del hombre con el mundo y sus semejantes (manifestaciones científicas, culturales, ideológicas, etc.).

b) Por su contenido informativo dinámico:

- Histórica: referida a hechos del pasado.
- Actual.
- Prospectiva: a partir de los hechos presentes, se infiere el futuro.

c) Por la fuente de origen: (por el carácter del transmisor):

- Oficial: proviene de poderes públicos.



- Oficiosa: proviene de grupos civiles.
- Formal: la que se emite por medios tradicionales (prensa, radio, TV, etc.).
- Informal: la que se genera a través de confidencias, rumores, etc., y que se convierte en información fundamental en casos de censura, estados de guerra o tensión.
- Clandestina: la que se emite contra una prohibición oficial (aunque a veces un emisor oficial puede emitir clandestinamente).
- Confidencial: la que busca ocultar su procedencia y se ofrece condicionada a la no revelación de la fuente.
- Pública: se ofrece sin restricciones.

d) Por sus fines:

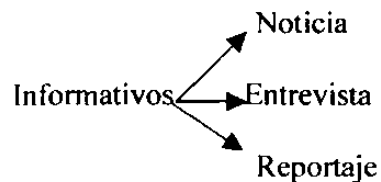
- Cotidiana: busca reflejar la actualidad.
- No contingente: información general no referida a la actualidad.
- Didáctica.
- Recreativa.
- Artística
- Científica
- Técnica
- Económica
- Política
- Documental: busca conservar la traza de los hechos (archivos, bibliotecas, bancos de datos, etc.).

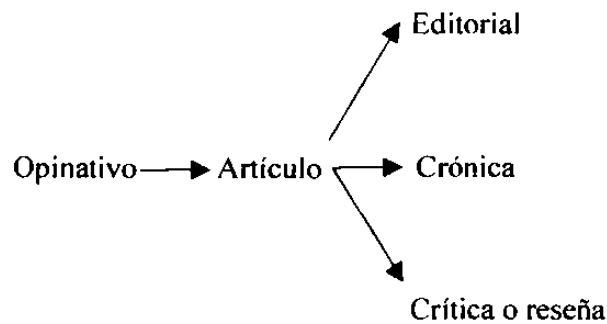
- Transitoria
- Expresiva: busca transmitir vivencias.
- Persuasiva: busca inducir al receptor a actuar en determinado sentido. Esta información puede subdividirse así:
  1. Publicidad: busca estimular el consumo de bienes y servicios con fines lucrativos.
  2. Propaganda: Busca la divulgación favorable de ideas.
  3. Relaciones públicas: busca dar una imagen favorable del transmisor.

Según Jorge Xifra los medios informativos clasifican los textos de acuerdo a cuatro categorías principales e innumerables subcategorías. No obstante, el traductor debe traducir los textos informativos con base en las exigencias de cada texto.

#### 2.4 Géneros periodísticos

Según Vicente Leñero (1986) uno de los teóricos del periodismo en México, los géneros periodísticos se distinguen entre sí por el carácter informativo, interpretativo o híbrido de sus contenidos. Una clasificación de los géneros periodísticos podría ser la siguiente:





Los géneros periodísticos se entremezclan, sin embargo, siempre es posible determinar el género que predomina.

#### **2.4.1 Aspectos Fundamentales de los Géneros Periodísticos**

Los géneros periodísticos son los siguientes: i) La noticia, ii) La entrevista, iii) La crónica, iv) El reportaje, v) La columna, vi) El artículo y vii) El editorial. Enseguida se presentan algunos de los aspectos fundamentales de dichos géneros:

##### **2.4.1.1 La Noticia**

La noticia o nota informativa es la menos subjetiva de los géneros, ya que no se dan opiniones, se informa del hecho y nada más. Se concreta a relatar lo sucedido y deja que cada receptor saque sus propias conclusiones de su mensaje. La noticia debe redactarse sin interpretar. El periodista se refiere a la verosimilitud y a la oportunidad para dar cuenta de los hechos, le gusten o no. El traductor de igual forma debe ser imparcial y evitar juicios personales.

#### **2.4.1.2 La Entrevista**

Se llama así a la conversación que se realiza entre un periodista y un entrevistado; entre un periodista y varios entrevistados o entre varios periodistas y uno o más entrevistados. La información periodística de la entrevista se produce en las respuestas del entrevistado. Existen varias clases de entrevista: noticiosa o de información, de opinión y de semblanza.

#### **2.4.1.3 La Crónica**

Es la exposición, la narración de un acontecimiento, en el orden en que fue desarrollándose. Se caracteriza por transmitir, además de información, las impresiones del cronista. Más que retratar la realidad este género se emplea para recrear la atmósfera en que se produce un determinado suceso. Se distinguen los siguientes tipos de crónica:

- a) Crónica informativa
- b) Crónica opinativa
- c) Crónica interpretativa

La crónica se ocupa de cómo suceden los hechos, en el caso de la crónica interpretativa, también del por qué.

#### **2.4.1.4 El reportaje**

Es el más vasto de los géneros periodísticos. En él caben los demás. Es un género complejo que suele tener semejanzas no sólo con la Noticia, la Entrevista o la Crónica, sino hasta con el ensayo, la novela corta, y el cuento. Los reportajes se

elaboran para ampliar, complementar, completar y profundizar en la Noticia; para explicar un problema, planear, argumentar una tesis o narrar un suceso. El reportaje investiga, describe, informa, entretiene, documenta. Muestra la realidad para que ésta mueva, sacuda, convenza al lector y se propicie la transformación de esarealidad. Respetando la realidad, la personalidad del periodista se vuelca en el reportaje de la misma forma en que un escritor se vuelca en la novela.

#### **2.4.1.5 La columna**

Es el escrito que trata con brevedad uno o varios asuntos de interés y cuya característica singular es que aparecen con una fisonomía constante, y tiene además un nombre invariable. Se distinguen estas clases de columna: a) Columna informativa; b) Columna de comentario y; c) Columna crítica o columna reseña.

#### **2.4.1.6 El artículo**

Es el género subjetivo clásico. En el artículo, el periodista expone sus opiniones y juicios sobre:

- Las noticias más importantes (artículo editorial)
- Los temas de interés general, aunque no necesariamente de actualidad inmediata (artículo de fondo)

#### **2.4.1.7 El editorial**

Es el análisis y el enjuiciamiento de los hechos más sobresalientes del día en el caso de los diarios, o de la semana, la quincena y el mes, en el de las revistas. La elaboración del editorial y del artículo requiere de periodistas especializados.

Articulistas y editorialistas deben tener, además de una vasta cultura, un amplio dominio del idioma, a fin de que la argumentación de cada uno de sus juicios sea tan sólida como las conclusiones que pretenden imponer.

#### **2.4.2 Redacción de la nota informativa**

En su *Manual de periodismo*, Vicente Leñero (1986) afirma que el estilo noticioso en que deben redactarse las notas informativas está determinado por la función informativa cuyas características son las siguientes:

A) *La objetividad*, la ausencia de juicios, de opiniones, de apreciaciones personales sobre el hecho. La objetividad hace que el estilo noticioso sea escueto, impersonal, ajeno a las florituras.

B) *La sencillez*. Deben evitarse palabras rebuscadas y en lo posible, términos técnicos. Si su uso es inevitable, debe explicarse inmediatamente su significado. Asimismo, deben evitarse las construcciones gramaticales complicadas o rebuscadas, aunque sean gramaticalmente correctas.

C) *La claridad*. La claridad en la expresión es factor clave. Claridad significa expresión al alcance de todos, pensamiento diáfano, conceptos precisos, sintaxis correcta y vocabulario asequible. Dicho de otro modo, un estilo es claro cuando

el pensamiento del que escribe penetra sin esfuerzo en la mente del receptor. Para lograr tener claridad en la expresión, deben escribirse párrafos breves, de frases simples, directas, concisas. Idealmente cada palabra que se escribe debe ser indispensable. Además, debe darse lo más importante del suceso inmediatamente. La claridad es una condición importante de la noticia, quizá la más importante.

D) *La concisión.* La noticia debe redactarse en forma concisa. Concisión es densidad y el estilo denso es aquel en que cada línea, cada palabra tiene sentido, significación. Lo contrario es la vaguedad, la imprecisión. Hay que redactar de tal manera que el texto resulte interesante, no perderse en lo accesorio en lo contingente. El estilo noticioso busca dar, mediante la concisión, el mayor número de datos con el menor número de palabras.

### **2.4.3 Recomendaciones para redactar la entrada**

En el Manual de Periodismo, Leñero ofrece recomendaciones para redactar entradas de noticias que el traductor debe tener en cuenta a fin de conservar el estilo:

- a. La noticia se comienza siempre escribiendo la entrada, respondiendo a las preguntas qué, quién, dónde, cuándo y por o para qué.
- b. No debe escribirse con lenguaje propio de cable o telegrama
- c. Cuidese que las ventanas tengan punta , mediante la utilización de términos que tengan interés para el receptor.

- d. Al ser citados en la entrada, los personajes deben aparecer citados con su nombre y apellido, actividad o profesión y/o cargo más importante que desempeñan con relación a la noticia .
- e. Cuando se cite a una institución, organización social o partido político, por muy conocida que parezca ser, la primera mención debe hacerse completa, sin abreviaturas ni siglas.
- f. De preferencia deben usarse verbos en pasado. Siempre que se puede se deben evitar los compuestos con el verbo haber, ya que le restan vigor a la entrada.
- g. No deben cambiarse los tiempos de los verbos, a menos que lo exija el tono de la entrada. (Leñero, 1986)

## **2.5 Aprender lo que habrá que enseñar y cómo enseñarlo**

El mundo en su conjunto está evolucionando tan rápidamente que tanto el personal docente como los trabajadores de la mayoría de las demás profesiones debe admitir que su formación inicial no le bastará para el resto de su vida. A lo largo de su existencia, los maestros tendrán que perfeccionar y actualizar sus conocimientos y técnicas. El equilibrio entre la competencia en la disciplina enseñada y la competencia pedagógica debe respetarse cuidadosamente. En algunos países, se reprocha al sistema el descuidar la pedagogía, mientras que en otros se estima que está excesivamente privilegiada, lo que da como resultado maestros con un conocimiento insuficiente de la asignatura que enseñan. Ambas cosas son necesarias y, ni la formación inicial ni la



formación continua deben sacrificarse una por la otra. La formación del personal docente debe además, inculcarle una concepción de la pedagogía que vaya más allá de lo útil, para así fomentar la crítica, la interacción y el examen de diferentes hipótesis. Una de las misiones esenciales de la formación de los docentes, tanto inicial como continua, es desarrollar en ellos las cualidades éticas, intelectuales y afectivas que la sociedad espera que posean para que después puedan cultivar las mismas cualidades en los alumnos.

Una formación de calidad supone que los futuros docentes entren en relación con profesores experimentados y con investigadores que trabajen en sus campos respectivos. A los docentes en servicio habría que ofrecerles periódicamente la posibilidad de perfeccionarse gracias a sesiones de trabajo en grupo y a prácticas de formación continua. El fortalecimiento de la formación continua, impartida de la manera más flexible posible, puede contribuir mucho a elevar el nivel de competencia, la motivación del magisterio y a mejorar su condición social. Dada la importancia de la investigación para el mejoramiento cualitativo de la enseñanza y la pedagogía, la formación del docente tendría que comprender un elemento reforzado de formación en investigación y, los vínculos entre los institutos de formación pedagógica y la universidad, deberían ser aún más estrechos.

La formación impartida al personal docente tiende a ser una formación separada que lo aísla de las demás profesiones. Hay que corregir esta situación. Los profesores deberían tener la posibilidad de ejercer otras profesiones fuera del marco académico,

para familiarizarse con otros aspectos del mundo del trabajo, como la vida de las empresas que a menudo conocen poco.

### **2.5.1 Condiciones propicias para una enseñanza eficaz**

Es conveniente aumentar la movilidad de los docentes, tanto dentro de la profesión docente como entre ésta y otras profesiones a fin de ampliar su experiencia. Para poder hacer un buen trabajo, el profesorado no sólo debe ser competente sino contar también con suficientes apoyos. Además de las condiciones materiales y los medios de enseñanza adecuados, esto supone que exista un sistema de evaluación y control que permita diagnosticar y superar las dificultades y en el que la inspección sirva de instrumento para distinguir la enseñanza de calidad y estimularla.

Mejorar la calidad del personal docente, del proceso pedagógico y del contenido de la enseñanza, no deja de plantear diversos problemas cuya solución no es fácil. El personal docente reclama con razón unas condiciones de empleo y una situación social que demuestren fe de que se reconoce su esfuerzo.

### **2.5.2 Medios de enseñanza**

La calidad de la formación pedagógica y de la enseñanza depende en gran medida de la de los medios de enseñanza, particularmente los manuales. La renovación de los planes de estudio es un proceso permanente en el cual debe participar el personal docente en las etapas de concepción y ejecución. La introducción de medios tecnológicos permite una difusión más amplia de los documentos audiovisuales y a su

vez, el uso de la informática facilita tanto impartir conocimientos prácticos como evaluar el aprendizaje, asimismo, ofrece numerosas posibilidades. Bien utilizadas, las tecnologías de la comunicación pueden hacer más eficaz el aprendizaje y ofrecer al alumno una vía atractiva de conocimientos y competencias a veces difíciles de encontrar en el medio local. La tecnología puede tender un puente entre los países industrializados y los países que no lo están, y ayudar a maestros y alumnos a alcanzar niveles de conocimiento a los que sin ella no tendrían acceso. Medios idóneos de enseñanza pueden contribuir a que el personal docente, cuya formación es incompleta, mejore al mismo tiempo su competencia didáctica y el nivel de sus propios conocimientos.

## **2.6 Método socioconstructivista para la enseñanza de la traducción**

En los últimos años, comúnmente en la psicología educativa, se ha propuesto que el conocimiento debe ser construido por los alumnos, en lugar de que éste sólo sea transmitido por sus maestros. Las implicaciones que tiene este punto de vista en el proceso educativo son revolucionarias, ya que el tradicional foco de autoridad, responsabilidad y control del proceso educativo pasan del maestro hacia el alumno. Adquirir una competencia en un terreno profesional significa ser experto y adquirir la autoridad para tomar decisiones, asumiendo la responsabilidad por nuestras propias acciones y tener autonomía para seguir el camino del aprendizaje para toda la vida. Esto es lo que Kiraly denomina potencialidad.

Se han propuesto muchas formas de acercarse al proceso de construcción del conocimiento, algunas de ellas son de carácter cognitivo que se enfocan en lo que sucede

en la mente de una persona, mientras que otras son de carácter más social, que toman la construcción del conocimiento como una actividad interpersonal de colaboración.

Desde la perspectiva del procesamiento de la información, la construcción del conocimiento se ve como un proceso cognitivo individual, mediante el análisis en voz alta que hacen el traductor experto y el traductor novato mientras realizan las traducciones. Kiraly trabajaba bajo la idea implícita de que al hacer que los alumnos expresen oralmente lo que piensan mientras traducen, sería posible identificar estrategias cognoscitivas, como si fueran rutinas o artificios de la mente que pueden ser extraídos, disecados e incluso distribuidos para los aprendices de traducción. (Kiraly, 2000)

La primera vez que Kiraly se sintió incómodo con el enfoque cognitivo, fue cuando confrontó su descubrimiento en *Pathways to Translation* de que las intuiciones (las cuales define como procesos mentales no estratégicos, relativamente descontrolados y virtualmente intrazables) parecían estar profunda e inextricablemente relacionadas con los procesos mentales que trataba de observar.<sup>8</sup>

Desde la perspectiva socioconstructivista, las intuiciones son impresiones construidas dinámicamente destiladas de incontables apariciones de acción e interacción con el mundo y de los diálogos que entablamos en nuestra vida con las distintas comunidades a las que pertenecemos.

---

<sup>8</sup> *Las intuiciones no encajan bien en la perspectiva cognitiva científica precisamente porque están sepultadas en el oscuro receso, en la caja negra de la mente y tan sólo dejan efímeros trazos de sus relaciones con procesos estratégicos más conscientes. No podemos identificar sus orígenes, ni bajo qué circunstancias emergerán y por lo tanto no las podemos enseñar.* (Kiraly, 2000, 3)

### **2.6.1 El Socioconstructivismo aplicado a la enseñanza de la traducción**

Desde una perspectiva constructiva social, los individuos no tienen otra alternativa que crear o construir los significados o el conocimiento mediante su participación en la interacción intersubjetiva e interpersonal, a la cual el filósofo Richard Rorty llama “conversación de la humanidad”. Mientras que nuestros sentidos y entendimientos personales acerca del mundo nunca pueden ser idénticos a los de otro individuo, debido a la naturaleza idiosincrásica de la experiencia, la lengua actúa como un común denominador de la interpretación que hace posible que la comunicación se lleve a cabo. El aprendizaje puede tomarse como un tipo de reculturación, como un proceso para incrementar nuestra eficacia para pensar, actuar y comunicar en formas tales que se compartan en las comunidades de conocimiento particulares de las cuales pretendemos ser miembros.

Las implicaciones de estas premisas epistemológicas para la enseñanza de la traducción en el salón de clases están muy lejos de ser alcanzadas. Implican la necesidad de una reasignación radical de los roles en el salón de clases del maestro y del alumno, una nueva perspectiva en la función y la naturaleza de las evaluaciones y una reorientación de los objetivos y técnicas del programa educativo. Arrojo<sup>9</sup> es una de las pocas estudiosas contemporáneas que están a favor de la reorganización del salón de clases convencional, donde todo se centra en el maestro para que éste pase a ser un foro para el aprendizaje auténtico e interactivo.

---

<sup>9</sup> Rosemary Arrojo teórica de la traducción de origen brasileño

Lo que Kiraly propone, es un método de enseñanza que tiene que ajustarse de acuerdo a cada programa y de acuerdo a cada maestro, es decir, este método se debe adaptar a la situación, a las necesidades y a los lineamientos de quienes lo utilizan.

#### **2.6.1.1 Método integral de enseñanza**

Un enfoque comprende una teoría del lenguaje y la enseñanza de ésta que sirva como la base de los principios y prácticas implementadas en este método. Desde esta perspectiva, el enfoque es claramente el nivel más fundamental de un método. Enseguida, tenemos los procedimientos que incluyen las técnicas de clase, las prácticas y la observación de la conducta cuando se utiliza el método. Dentro de los procedimientos, se encuentra una amplia gama de diversidad y variabilidad, es el nivel donde los maestros trabajan en forma individual o en equipo, implementando su enfoque teórico en una práctica pedagógica real.

En el libro *A Social Constructivist Approach to Translator Education*, Kiraly desarrolla un enfoque teórico y desea compartirlo con todos los maestros que estén en busca de un nuevo método para mejorar la calidad de la enseñanza-aprendizaje, en el campo de la traducción. En el caso particular de las materias correspondientes a la línea curricular de traducción, creo que este enfoque sería un parte aguas en la historia de la enseñanza de la traducción, ya que pocas veces se ha cuestionado la falta de una formación didáctica para los maestros de traducción, quienes aunque cuenten con título profesional, carecen de una preparación académica para impartir los cursos, tan sólo reciben y transmiten conocimientos de los más experimentados a los novatos. En mi

caso, estuve preparándome durante dos semestres completos, desde febrero hasta diciembre en 1991. Como mencioné antes, mi preparación para impartir las clases fue totalmente empírica, asistía a clases igual que los demás alumnos y tomaba notas de cómo enseñar, cómo elaborar los exámenes, cómo formular las preguntas, cómo preparar antologías para los cursos, etc. Sin embargo, esta preparación que por mucho tiempo consideré adecuada y suficiente, finalmente ha dejado de parecerlo. En primer lugar, desde que inicié mi carrera docente, me di cuenta de que faltaba algo para impartir las clases adecuadamente y lograr que mis alumnos sacaran el mayor provecho de los cursos. Yo estudiaba mucho, me preparaba muy bien, llegaba puntual a mis clases, trataba de ilustrar con cartulinas, acetatos, entre otros recursos, pero llegaba un momento en que terminaba de hablar acerca del tema asignado para la sesión, si tocaba verificación de lectura la aplicaba, si no, recogía un resumen y sólo en contadas ocasiones dejaba la exposición en manos de los alumnos. Así pasaron los primeros años, luego impartí otras materias, hasta llegar a los talleres de traducción y, aunque en los talleres se siguen metodologías diferentes en cada uno, éstas permanecen inmutables durante todo el semestre, los únicos cambios que ocurrieron son al nivel de los textos, es decir de los contextos textuales. Desde luego, esto era hasta cierto punto tedioso, pero principalmente antipedagógico, ya que se dejaban de explotar muchos aspectos, que con un buen enfoque de enseñanza hubieran podido rendir buenos frutos. Desgraciadamente, yo culpaba a otros aspectos de la traducción, como la falta de una identificación clara en la tipología textual o el hecho de no tomar en cuenta el contexto textual o no considerar al lector de L<sup>2</sup> o no considerar la función del texto, el estilo etc.

Inclusive, llegué a cuestionar mi propio desempeño como maestra, aunque no era mi culpa encontrarme en esa situación, de hecho, luego me enteré que no era la única en tan frustrante situación, ya que, según comenta Kiraly (2000), él se encontraba en la misma situación que yo y sentía la misma frustración e insatisfacción con los métodos tradicionales de enseñanza. Kiraly, al igual que yo, antes de empezar a dar sus clases, observó cómo exponían sus clases otros maestros y de ahí sacaba notas e ideas para aplicarlas en su propia clase. De hecho, esta carencia de métodos y programas para la capacitación de los maestros de traducción, es la principal razón de que los mismos modelos de enseñanza pasen de una generación de maestros a otra, ya que no hay foros para investigar nuevos enfoques e ideas y existen muy pocas alternativas. Existe una gran necesidad de programas graduales completos para la capacitación de los maestros de traducción. Éste sería el primer paso para sacar a nuestra profesión del lugar donde ahora se encuentra y para llevarla a una verdadera profesionalización de la educación del traductor. Podemos empezar por educar a los maestros que saben cómo hacer investigación en el salón de clases, cómo reconocer y enfocarse en cada desarrollo de las habilidades y el conocimiento que nuestros alumnos necesitarán y cómo diseñar entornos en el salón de clases que sean adecuados para lograr una competencia profesional, si se trabaja con entusiasmo, creatividad y el mayor interés por los alumnos, por la profesión y por la sociedad, las medidas arriba mencionadas no sólo ayudarán, sino que también incrementarán el valor y la eficacia de nuestros programas, así como el estatus del traductor titulado.

El primer acercamiento de Kiraly con el constructivismo es cuando leyó



*Constructivism and the Technology of Instruction: a Conversation*, editado por Duffy y Jonassen (1992). Después, leyó a Glasersfeld (1988), Dewey (1938), Rorty (1979), Brown, et al (1989) y Vigotsky (1994). Entre más leía, Kiraly más se convencía de que la mejor opción para organizar sus teorías personales acerca del aprendizaje de una segunda lengua y de la enseñanza de la traducción, era basarlas desde la perspectiva del constructivismo social. Kiraly demostró desde la perspectiva Vigotskyana que los procesos de pensamiento del individuo están complejamente entrelazados con la historia social y con las interacciones interpersonales de éste, que es totalmente innecesario e irrelevante tratar de analizarlos y enfocarse en ellos como si fueran entidades distintas. Kiraly, participó en muchos proyectos de investigación en la School of Applied Linguistics and Cultural Studies de la Universidad de Mainz (FASK), en Alemania. El primer estudio, estaba enfocado a toda la escuela y trataba sobre la enseñanza de habilidades para la traducción realizada con computadora. El segundo proyecto de Kiraly, duró dos años, de 1995 a 1997. Trata sobre métodos para la investigación en el salón de clases, aplicados dentro de un marco de investigación dinámica. En primer lugar, las críticas (la retroalimentación) tanto positivas como negativas, de clientes, autores y lectores, ayudaron a Kiraly a desarrollar su propio enfoque en la traducción y sus propias estrategias, para salvaguardar los problemas que le presentaba ésta. En segundo lugar, los consejos de traductores expertos y las traducciones realizadas en colaboración con ellos, fueron factores decisivos que le ayudaron a Kiraly a entender las normas y principios que se aplican al trabajo del traductor. Además, le ayudó que su trabajo de traducción se basaba en trabajos reales y respondía a exigencias reales. En

las aulas donde se enseña traducción, lo más apropiado es utilizar un enfoque humano, basado en la comunicación.

#### **2.6.1.2 Traducción en equipo**

“En cada taller de traducción que he impartido, los alumnos son quienes me han ayudado a entender qué o cómo enseñar en el campo de los estudios de traducción”, afirma Kiraly. (2000, 9 ) Su proyecto de investigación en el aula, también fue un trabajo en colaboración con algunos alumnos recolectores de datos y quienes se desempeñaron como observadores en el aula y como coanalistas de los datos obtenidos.

Kiraly dirige su estudio hacia aquellos maestros que no están satisfechos con los modelos prevalecientes en la práctica de la enseñanza y hacia quienes están buscando una perspectiva alterna, que sirva como base sólida para que las contribuciones a la enseñanza de la traducción, sean efectivas y compensatorias tanto en lo personal como en lo institucional. El estudio de Kiraly también, está dirigido hacia los alumnos de traducción, quienes encontrarán ahí una perspectiva de los roles que desempeñarán y de las responsabilidades que tendrán. En cuanto a los elaboradores de planes de estudios y/o programas, el libro de Kiraly intenta ponerlos a pensar en innovaciones para el diseño de experiencias educativas para su elaboración.

La potencialidad de los alumnos como agentes activos y colaboradores, logrará que ellos asuman la responsabilidad de su propio aprendizaje y les dará las herramientas para que al graduarse sean profesionales expertos y responsables. Los maestros y los alumnos deben considerarse así mismos como instrumentos de perpetua innovación.

Las cambiantes necesidades del campo de trabajo exigen que se replantee la forma en la que se está educando al traductor en las universidades de hoy.

En ocasiones no se cuenta con el tiempo suficiente para cumplir con los encargos de traducción, ya sea porque son muy extensos o por ser urgentes y Kiraly comparte su trabajo con uno o más colegas, inclusive, de otros continentes. Uno de ellos sirve como coordinador del proyecto y “juntos” trabajan en equipo para producir la traducción. Gracias al correo electrónico, ahora es posible contactar tanto colegas como expertos en la materia que viven en otras ciudades e incluso en otros países, para compartir la responsabilidad en los trabajos de traducción. Los miembros del equipo deben interactuar unos con otros para asegurarse de que concuerdan el sentido, la terminología, el estilo y el formato. También, cada uno lee el trabajo del otro, para supervisar que todo salga bien. Es innegable el hecho de que la colaboración se ha convertido en una herramienta muy valiosa que no sólo logra facilitar la tarea del traductor sino que puede ayudar a incrementar la calidad de ésta. (Kiraly, 2000)

### **2.6.1.3 La competencia del traductor profesional**

Llegar a ser un traductor profesional exige más que aprender habilidades específicas que le permitan producir un texto de llegada aceptable en una lengua, teniendo como base un texto escrito en otra lengua. A esto, Kiraly le llama Translator Competence (competencia del traductor) Por otra parte, adquirir la competencia de traductor, implica además, unirse a nuevas comunidades, tales como con grupos de traductores profesionistas, políglotas, expertos en campos técnicos especializados, y con

usuarios expertos tanto en herramientas tradicionales como en las nuevas tecnologías, para propósitos profesionales de comunicación interlingual. (Király, 2000)

Podríamos decir que el traductor exitoso es aquel que es capaz de actuar (comunicar) con éxito, dentro de comunidades expertas paralelas, en diferentes comunidades lingüístico-culturales. Las normas de traducción difieren de cultura a cultura y evolucionan a través del tiempo, así que, como maestros no podemos identificarlas y enseñarlas como si fueran estáticas e inmutables, o como si nuestras normas personales fueran el espejo para todas las normas universales. La competencia del traductor debe ser capaz de identificar y adecuar las normas en las nuevas comunidades a donde tiene acceso, o bien, de romper las reglas donde él crea que es necesario. El trabajo descriptivo de un traductor profesional también cambia de país a país y depende de si él o ella es un traductor independiente, una secretaria, un traductor que trabaja para una compañía, o bien, un servidor público.

La competencia del traductor no se refiere al conocimiento de éste para traducir palabras, oraciones o textos completos. Mejor dicho, ésta tiene que ver con la capacidad que el traductor tenga para utilizar las herramientas y la información para crear textos comunicativamente exitosos. es decir, que sean aceptados como buenas traducciones por la comunidad a la que están dirigidos. Por supuesto, eso significa saber cómo trabajar cooperativamente dentro de varias comunidades de traductores expertos en la materia para llevar a cabo el trabajo en equipo, al adecuar el conocimiento, las normas, los convencionalismos y contribuir a la conversación cambiante que constituyen esas comunidades.

#### **2.6.1.3.1 Competencia o Conocimiento del Traductor**

Si entendemos la competencia del traductor como un complejo de habilidades multifacético, creativo, ampliamente intuitivo y construido socialmente, entonces los objetivos básicos en la enseñanza de la traducción se centrarán en hacer que los alumnos tengan conciencia de los factores involucrados en la traducción, ayudándolos a que desarrollen su propio concepto de lo que es el traductor y a construir en equipo las herramientas confeccionadas individualmente que les permitirá funcionar dentro de la comunidad de la lengua mediadora hasta que lleguen a graduarse. Desde este punto de vista, rara vez, hay una sola traducción correcta y obviamente, tampoco un único proceso, estrategia o técnica correctos para dar una solución adecuada. Los maestros deben y pueden orientar a los alumnos hacia la toma de conciencia de los factores pertinentes que están implicados en la traducción de una amplia gama de textos, entrelazados con situaciones comunicativas específicas, crear junto con ellos, auténticas actividades andamiadas de aprendizaje, en las cuales los alumnos pueden experimentar el trabajo como profesionales; y ayudarlos a construir las herramientas apropiadas, adaptándolas, según el caso, a resolver los problemas de traducción que ellos esperan encontrar cuando dejen la facultad y no tengan a la mano al maestro para que les dé la respuesta correcta.

### 2.6.1.3.2 Tres tipos de competencias

El traductor requiere poseer tres tipos de competencias para llevar a cabo su trabajo: una competencia *gramatical* en el par de lenguas; una competencia *sociocultural*, referida a las características sociales de las lenguas de trabajo y a los contextos de los textos, es decir, el contexto extralingüístico en el cual se produjo el texto inicial y el contexto extralingüístico en el que va a circular el texto traducido y; una competencia pragmático comunicativa que le permita comprender las condiciones de comunicación en que fue engendrado el texto original para que sea capaz de reflejar las mismas condiciones en el texto traducido. El traductor especializado se sirve de fuentes de la información debido a que necesita también una competencia cognitiva específica sobre la materia especializada de la que se trata el texto. Las fuentes de información que habitualmente se consideran útiles para la traducción son de cuatro tipos:

- Fuentes gramaticales y discursivas sobre las lenguas de trabajo, formadas principalmente por gramáticas y manuales de estilo.
- Fuentes lexicográficas, integradas por diccionarios integrales monolingües y bilingües.
- Fuentes terminológicas, que proporcionan datos sobre las unidades terminológicas y fraseológicas del ámbito de especialidad (glosarios, vocabularios y diccionarios de campos especializados).

- Fuentes especializadas, que ofrecen al traductor conocimientos sobre los contenidos acerca de la materia especializada de la que trata el texto de traducción (manuales, normas, monografías, artículos especializados, etc).

Al traductor especializado le interesa especialmente cómo y dónde encontrar información para superar los escollos que puede plantearle un texto por el hecho de tratar un tema especializado. Estos escollos son fundamentalmente tres: conocer la materia (conceptualización de la realidad, estructura interna, dimensiones conceptuales que posee, relaciones entre los conceptos, etc.), conocer las unidades terminológicas y fraseológicas que se utilizan para referirse a los conceptos propios del ámbito en cuestión, y conocer el índice de variación formal y conceptual de las unidades terminológicas de la especialidad para adecuar la traducción a las condiciones expresivas propias de cada situación.

### **2.6.2 Herramientas**

Kiraly considera que el traductor necesita un procesador de palabras actualizado, asimismo, programas y equipo de punta. En la actualidad existen muchas herramientas a disposición del traductor que son económicas. En el mercado hay programas computacionales (CD-ROM) económicos de diccionarios en varias lenguas y de diversas especializaciones. El acceso a Internet también es económico y está a la mano del traductor. Los clientes esperan que el traductor busque en Internet, la terminología y los antecedentes, para producir una traducción exacta, pulida y de alta calidad. Se espera que el traductor conozca el software que está disponible, que sepa cómo usarlo y

cómo sacar el mejor provecho para cumplir con los requerimientos para el manejo de la terminología, de tal forma que cumpla con las expectativas del cliente o de la compañía. Actualmente hay mucha más conciencia acerca de lo importante que es causar un efecto adecuado al lector, particularmente dentro del campo de la traducción. (Kiraly, 2000)

Hoy en día, los traductores están inmersos en una compleja red de actividades, sociales y profesionales. Los traductores son intérpretes y comunicadores de textos, profesionales, ellos no transfieren el significado sino que lo crean mientras trabajan. El traductor debe tener un concepto de sí mismo como profesional. Debe tener conciencia profunda como participante activo en un complejo proceso comunicativo donde él tiene un papel clave que puede afectar significativamente el grado de éxito en las transacciones comerciales, en los procesos legales, en los tratamientos médicos y en los procedimientos tecnológicos.

La rentabilidad de un traductor depende de su habilidad para usar las herramientas modernas de modo profesional, con el fin de investigar nuevos tópicos, fácil y eficazmente, el de justificar su trabajo cuando se vea obligado a hacerlo, el de negociar y colaborar con otros traductores y con expertos en la materia, y el de cumplir con su trabajo.

### **2.6.3 Construyendo el aprendizaje**

Kiraly propone el socio constructivismo como una base filosófica viable para una pedagogía alternativa de la traducción. El constructivismo, al igual que el objetivismo, señala que hay un mundo real al que experimentamos. Sin embargo, el



argumento es que nosotros imponemos el significado en el mundo en lugar de que éste exista en el mundo, ajeno a nosotros.

Hay muchas formas de estructurar el mundo y hay muchos significados o interpretaciones de cada hecho o concepto. Desde esta visión, el aprendizaje se da cuando tenemos conciencia de que los modelos mentales que hemos creado para nuestro mundo no corresponden con algunos nuevos fenómenos que percibimos. De este modo, aprendemos por medio de la experiencia, adaptando y ajustando los modelos mentales, al demostrar que son incompatibles con la información con la que entramos en contacto en nuestro medio ambiente. Las implicaciones de esto son fundamentales tanto para el desarrollo de la imagen emergente del traductor como para las metas del proceso de la traducción y su experiencia personal en la enseñanza de la traducción.

Desde este punto de vista, el aprendizaje es un proceso constructivo en el cual el alumno construye una representación interna del conocimiento, es decir, una interpretación personal de la experiencia. El aprendizaje es un proceso activo donde el significado se desarrolla con base en la experiencia. El desarrollo conceptual se logra al compartir las múltiples perspectivas y los cambios simultáneos de nuestras representaciones internas en respuesta a aquellas perspectivas, así como también, mediante la experiencia acumulada.

La tarea de la institución y de cada maestro es facilitar la transferencia de la responsabilidad del aprendizaje a los alumnos, tanto en forma individual como colectiva. En lugar de ‘bombardearlos’ con conocimientos, los maestros deben servir de guías,

asesores y asistentes que puedan ayudar a establecer el escenario para los eventos de aprendizaje; con ellos los alumnos se convertirán en traductores profesionales al experimentar actividades de traducción, reales o, por lo menos, simuladas pero con todas las dificultades que éstas implican. Si pueden aprender a actuar, hablar y conducirse como traductores, entonces serán traductores.

#### **2.6.4 Del constructivismo a la potencialidad**

El constructivismo circunscribe un grupo de pensadores teóricos y enfoques que surgen de una plétora de orígenes históricos y culturales. Por ejemplo, Garrison (1995) ha demostrado los puntos paralelos entre el conductismo social de Dewey y la teoría socio-histórica del desarrollo de la psicología, ambas son consideradas representantes de la epistemología del constructivismo social de Vigotsky. Además de los trabajos de Dewey y Vigotsky, la psicología generativa de Piaget es también considerada como uno de los tres pilares principales del pensamiento constructivo. Tanto Piaget como Vigotsky ven el desarrollo de las estructuras mentales y por analogía de todo aprendizaje en términos de construcción en lugar de en términos de repetición. Sin embargo, Piaget veía el desarrollo en forma esencial, como un proceso individual inevitablemente determinado por la biología, mientras que desde el punto de vista vigotskyano, el cambio cognoscitivo es la internalización del proceso social y el conocimiento cultural. (Kiraly, 2000)

El método de potencialidad debe verse más como un proceso que como producto, es decir, como un proceso de colaboración interminable de experiencia, de interpretación